

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра новогреческой филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И  
СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Работу выполнила Кукко М.С. Кукко

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) Зарубежная филология 3 курс

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доц. Токарь Э.К. Токарь

Нормоконтролер  
канд. филол. наук, доц. Токарь Э.К. Токарь

Краснодар  
2024

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Теоретические основы перевода публицистических текстов.....	5
1.1 Определение публицистического стиля.....	5
1.2 Лингвистические особенности, определяющие газетно-публицистический стиль.....	7
1.3 Специфика перевода газетных статей.....	9
1.4 Проблема эквивалентности при переводе газетных статей.....	12
2 Техника перевода материалов англоязычной прессы.....	16
2.1 Переводческие трансформации при переводе газетно-публицистических статей.....	16
2.2 Практические аспекты перевода газетно-информационного текста.....	17
2.3 Примеры перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте.....	21
Заключение.....	28
Список использованных источников.....	30

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время средства массовой информации являются универсальным способом для общения на международном уровне, а также на уровне наций и сообществ. Благодаря воздействию научно-технического прогресса сфера их влияния все больше расширяется, внушая людям определенные идеи, и имея доступ к интернету на своем смартфоне, каждый может зайти на новостной портал и прочитать информацию, которую он сочтет нужной, интересной и актуальной. Поскольку речь идет о новостях, затрагивающих политические события, общественность, достижения в сфере науки, культуры и экономики -перевод должен быть точным, без отклонений от оригинальной идеи и при этом понятным и соответствующим с точки зрения стиля.

Тенденции языка меняются в зависимости от тенденций мирового сообщества, и все эти изменения отражаются в публицистике. Вполне возможно, что благодаря изучению газет разных эпох можно распознать эволюцию языка даже лучше, чем изучая художественную литературу разных времен, поскольку в газетах отражаются идеи более общие и близкие людям.

Прежде чем приступать к переводу газетного текста, следует ознакомиться с особенностями языка оригинала, которые влияют на качество перевода. Некачественный перевод может послужить причиной конфликтов более масштабных, включая недоразумения на международном уровне. Именно поэтому так важна точная передача информации и этим обоснована актуальность данной работы.

С точки зрения практической значимости результаты данной работы могут быть использованы в процессе непосредственного перевода газетно-публицистических текстов с целью избежания ошибок, а также для лучшего

усвоения переводчиками стилистических особенностей текстов публицистики.

Цель работы – описать переводческие трансформации, которые используются переводчиками для перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский и выявить проблемы их перевода.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- определить понятие публицистического стиля;
- выявить лингвистические особенности газетно-публицистических текстов и рассмотреть понятие эквивалентности в переводе;
- проанализировать средства, используемые для перевода английских газетно-публицистических текстов и систематизировать их;
- привести примеры перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте.

Объектом исследования данной работы являются закономерности перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский.

Предметом исследования служат англоязычные газетно-публицистические тексты и средства, используемые для перевода этих текстов на русский язык.

Для выполнения поставленных задач был использован теоретический анализ методом исследования специальной литературы по теме перевода публицистики, а также применялись методы сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, компонентного анализа, метод наблюдения и переводоведческий анализ сопоставляемых текстов.

Теоретическую базу исследования составляют труды таких российских и зарубежных лингвистов как: Бархударов Л. С., Комиссаров В. Н., Латышев Л. К., Левицкая Т. Р. и других.

Работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников.

# **1 Теоретические основы перевода публицистических текстов**

## **1.1 Определение публицистического стиля**

Публицистический стиль является одним из функциональных стилей речи. Он охватывает многие актуальные проблемы общества: политика, экономика, философия, культура, искусство. От художественных и официальных текстов газетные статьи отличают злободневность предметов внимания, фигуральность, метафоричность и красочность в достаточно серьезных вопросах. Чаще всего тексты публицистического содержания встречаются на страницах газет и журналов, в том числе и в интернете.

Целями газетно-публицистических текстов являются: оказание влияния, привитие определенного рода мнения, а также интереса к актуальным событиям у читателей. Посредством лучшего ориентирования в событиях, освещаемых в газетах, у людей формируется мнение, политические взгляды и установки.

Текст журналиста отличается от текста художественной литературы и от научного текста нацеленностью на подачу событий в их актуальности. От СМИ мы ожидаем в первую очередь сообщений о новостях. Это типовое ожидание, отличающее СМИ от художественной литературы [6, с.69].

Большинство средств газетного стиля направлены не только на информирование, но и на эмоциональное стимулирование читателей. Интересной особенностью публицистических текстов является сочетание экспрессивности, которая выражается посредством особых синтаксических конструкций и языковых средств (фразеологизмов, жаргонизмов) и элементов официально-делового стиля (например, клише) которые отличают данный стиль от всех других и создают особую атмосферу, благоприятную для воздействия на общественное мнение.

Словосочетание „newspaper language“ (газетный язык) довольно часто встречается в англоязычных лингвистических исследованиях; существует целый ряд работ зарубежных авторов, специально посвященных изучению языка газеты» [7, с. 23].

Такое повышенное внимание именно к языку газеты вполне закономерно: во-первых, газета является старейшим средством массовой информации, в котором складывались и формировались основные стилистические приемы и средства, характерные для языка массовой коммуникации в целом, во-вторых, газетные тексты представляют собой наиболее доступный и удобный с точки зрения лингвистического описания материал, так как не требуют предварительной записи и последующей расшифровки, как, например, радио– и видеоматериалы [7, с. 29].

В своей книге «Публицистический текст в системе массовой коммуникации» лингвист Е. С. Щелкунова пишет, что отличительной особенностью публицистических текстов является проявление модальности автора, которая видна в следующих моментах:

- в степени персонификации автора в тексте (присутствии авторского "я");
- в присутствии в нем "биографического автора";
- в использовании автором какой-либо маски, позволяющей разграничивать биографического автора и повествователя;
- в наличии авторского стиля как приметы, объединяющей и создающей "эффект узнавания" его текстов;
- в степени проявления "коллективности" коммуникатора.

Начиная перевод любой публицистической статьи, стоит помнить, что у любой газеты есть общий стиль, идеология, позиция автора может представлять позицию какого-то объединения или политической партии. Немаловажной особенностью является необходимость передать, часто завуалированный подтекст статьи по средствам эквивалентных метафор и

фразеологизмов, т.к. пословный перевод, скорее всего, исказит написанное. Адекватный перевод зарубежной прессы поможет наиболее детально увидеть изменения в общественной жизни англоговорящих стран [17, с. 1].

## **1.2 Лингвистические особенности, определяющие газетно-публицистический стиль**

Принадлежность оригинала к особому функциональному стилю может оказывать влияние на характер переводческого процесса и требовать от переводчика применения особых методов и приемов. Ориентированность на подобный оригинал может предопределить стилистические характеристики текста перевода, а, следовательно, и необходимость выбора таких языковых средств, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль уже в ПЯ.

Чтобы продемонстрировать специфику публицистического стиля, приведем наиболее общий, но и достаточно четкий, с нашей точки зрения, набор определяющих параметров (факторов) и характеристики.

### **1) Экстралингвистические особенности**

Экстралингвистические факторы в их совокупности стали той основой, которая позволяет определить лингвистическую специфику функциональных стилей, в том числе и газетно-публицистического [12 с.108-110] (см. Таблицу 1 «Экстралингвистические особенности»).

Таблица 1 «Экстралингвистические особенности»

Сфера речевой деятельности.	Сфера массовой агитации и пропаганды.
Ведущие типы деятельности.	Социальная активность. Массовое «общественное» сознание.

Тип мышления.	Собирательно-обобщенный, социально активизированный.
Актуальные коммуникативные задачи.	Передача социально и политически актуальной информации, формирование социально-оценочной позиции, раскрытие общественно актуальных проблем.
Адресант (говорящий).	Коллективный «представительское лицо».
Адресат (реципиент).	Массовый, социально и психологически типированный.
Вид контактности.	Дистантная, через письменный текст и технические средства, с ограниченной обратной связью.
Степень содержательной и формальной подготовленности общения.	Высокая-при порождении текста; различная-при восприятии.
Ведущая форма проявления языка.	Письменная-первичная.
Ведущие формы организации общения.	Организованность адресанта, стихийность адресанта.
Ведущий тип атмосферы общения.	С индивидуумом через «массу», с «массой»-через индивидуума.
Удельный вес стандартного содержания.	Высокий: постоянное обновление информации и средств воздействия.

2) Собственно лингвистические особенности:

- стремление к объективности и полноте при передаче фактов;

– обобщения (формы мн. числа, местоимения) имеют высокую пропагандистскую направленность;

– использование отдельных групп лексики (термины, общественно-политическая и социально-экономическая лексика, высокий стиль и одновременно при этом просторечия, жаргон);

– использование тропов и стилистических фигур очень активно в художественно-публицистических жанрах, фрагментарно в информационных и аналитических;

– эмоциональная лексика (сравнения, метафоры, идиомы, элементы юмора, сарказма, иронии), междометия используется часто, но социально ориентирована. Широкая употребительность эмоционально и экспрессивно окрашенных синтаксических конструкций: восклицательных и вопросительных предложений, обращений, риторических вопросов, повторов, сегментированных и парцелированных конструкций, предложений с именительным темой, инверсий, неполных и эллиптических предложений, бессоюзных сложных предложений; [5]

– оценочная лексика (хорошо-плохо) социальная и интеллектуальная оценка;

– модально-волевая лексика (повелительное наклонение, инфинитивы) используется часто;

– консервативность и подвижность одновременно: «Язык газет переполнен штампами – да иначе не может быть: трудно писать быстро и правильно, не прибегая к избитым выражениям» [12, с. 113-115].

### **1.3 Специфика перевода газетных статей**

Говоря об особенностях перевода публицистики, нужно учитывать конкретные факты: каждый функциональный стиль имеет свой набор формирующих факторов, влияющих на перевод, а также стоит понимать, что

при переводе совершается не просто замена языка, но проводится большая работа по выявлению культурных особенностей, особенностей авторского стиля, временных традиций.

Перевод публицистический включает в себя перевод таких источников, как новости (газетные, журнальные и интернет-ресурсы) и статьи. Такой перевод отличается от художественного, поскольку целью художественного перевода является эстетическое воздействие, в то время как публицистический перевод более нацелен на передачу информации.

Перевод публицистики также является очень сложным и быстро меняющимся социо-культурным процессом; возникают новые подвиды онлайн-СМИ (также и любительские) для перевода которых стоит углубиться в данную культурную сферу. Для языка СМИ актуальными на сегодняшний день являются следующие признаки:

- уже упомянутые выше возникающие виды новых информационных источников (в интернете), в которых используется совершенно иной язык. (речевая мода);
- общее упрощение языка СМИ;
- введение «американизмов»;
- возникновение новых языковых норм, свойственных отдельным социальным группам, влияющих на развитие языка публицистики.

Поскольку при переводе газетно-публицистических текстов переводчик должен учитывать все культурные фоновые факторы ИЯ и ПЯ, некоторые моменты нуждаются не столько в переводе, сколько в редактировании. Для такого явления западные лингвисты ввели термин «transediting» (трансэдитинг), что, при дословном переводе, будет означать редактирующий перевод.

Данный термин был введен лингвистом Карен Штеттинг ( Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating. ) и позже рассмотрен так же такими авторами, как Кристина Шеффнер и Сара

Бани. Как утверждает Штеттинг, при переводе всегда присутствует редакторская работа. В качестве примера она приводит преобразования миль в километры, добавляя поясняющий комментарий о культурных различиях, а также опущение информации, которая будет смотреться неуместно в рамках культуры ПЯ. Такая адаптация необходима для того, чтобы внести ясность в текст и для его актуализации.

При «трансэдитинге» используются методы сокращения текста (стирание ненужной информации), добавления информации (в целях пояснения) и замены.

Существует еще один фактор, влияющий на работу специалистов, занимающихся переводом публицистических текстов. Поскольку газеты и журналы публикуются чаще всего через определенный промежуток времени (ежедневные, недельные, месячные выпуски), переводчик существенно ограничен по времени (порой перевод приходится делать буквально за пару часов). Это является еще одним отличием от художественного перевода, поскольку сроки перевода художественных текстов не настолько сжаты.

Подводя итог вышесказанному, стоит перечислить цели, которые преследуют переводчики газетно-публицистических текстов:

- переводчики газет переводят для массовой аудитории. Следовательно, язык должен быть простым и понятным;
- переводчики газет должны учитывать географические, временные и культурные особенности страны ИЯ;
- переводчики газет чаще всего ограничены по времени и объему переводного текста.

Информация, которая передается из культуры в культуру посредством новостных агентств, нуждается не только в «переводе» в межъязыковом смысле, но ее предстоит видоизменить, отредактировать, синтезировать и трансформировать для того, чтобы ее смогли «употребить» читатели.

## 1.4 Проблема эквивалентности при переводе газетных статей

Одной из главных проблем общей теории перевода можно назвать проблему эквивалентности единиц перевода.

Любые две единицы ИЯ и ПЯ, претендующие на эквивалентную взаимопрезентацию, не могут претендовать на полную тождественность друг другу: они обладают не только различными экспонентами (фонемным составом, морфемами, аранжированными по отличным правилам и т. д.), но и разными значениями и значимостями.

Достижение переводческой эквивалентности – цель любого перевода. Традиционно выделяются следующие концепции эквивалентности перевода:

– концепция нормативно-содержательного соответствия, то есть передача всех или существенных элементов содержания исходного текста и следование нормам переводящего языка [13, с.7];

– концепция формального соответствия, то есть максимальные соответствия в передаче структуры исходного текста (в практике перевода сакральных текстов), трансформации, замены и опущения осуществляются только там, где элементы исходного текста "невозможно воспроизвести "напрямик" [13, с. 6];

– концепция адекватного перевода, в которой определены следующие качества адекватного перевода: исчерпывающая передача смыслового содержания текста а также передача содержания равноценными средствами, полное функционально-стилистическое соответствие ему (Концепция авторства Я. И. Рецкера и А. В. Федорова) [13, с. 6];

– концепция динамической (функциональной) эквивалентности. В данном случае имеется в виду совпадение реакции получателя исходного текста и носителя одного языка с реакцией получателя текста перевода, носителя другого языка. Содержание, которое необходимо передать, складывается из четырех элементов или четырех значений: денотативного,

синтаксического, коннотативного и прагматического. ("определяемое отношением между языковым выражением и участниками коммуникативного акта") [13, с.10].

В художественном переводе существуют особые законы относительно эквивалентности оригиналу. Перевод может лишь бесконечно сближаться с подлинником. У перевода, как и у оригинала, есть свой автор, свой язык и культурный фон, который отличается от культурного фона ИЯ. Зависимость перевода от оригинального текста очень велика, ведь благодаря оригиналу и возникает переводной текст, однако в дальнейшем он уже существует автономно.

Каждый переводчик вносит при переводе свое восприятие оригинального текста. При этом надо учитывать не только социо-культурную среду ПЯ, но и индивидуальность переводчика, также принадлежащего к определенной среде. Качество перевода зависит от художественного вкуса переводчика, от его таланта и его способности к подбору языковых средств.

Таким образом, при переводе статьи следует помнить следующее:

- перевод газетных материалов отличается значительным, хотя и не полным параллелизмом лексического состава;

- перевод газетно-информационных материалов характеризуется использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур;

- наибольшая эквивалентность достигается при переводе общественно-политических статей, и наименьшая – при переводе разговорной лексики.

Для достижения большего уровня эквивалентности переводчик должен учитывать следующие требования:

– если английский материал информационно-описательного жанра, то и перевод должен обладать всеми признаками, которыми этот жанр обладает в русском языке;

– при переводе титулы опускаются, исключение составляют особо официальные тексты;

– при переводе заголовка следует сначала перевести само сообщение или статью, а затем уже, исходя из содержания, заголовков;

– переводчику следует учитывать, что в английских газетах, наряду с книжной лексикой, широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания;

– переводчик должен владеть реалиями той страны, о которой написана статья.

Таким образом, можем сделать выводы, что:

– газетно-публицистический стиль относится к функциональному стилю речи и охватывает большой перечень общественных аспектов: политика, социум, культура, спорт и т.д. Чаще всего публицистический стиль встречается в газетных статьях, в новостях и интернет-источниках;

– переводчику следует быть осторожным и учитывать идеологию автора, культурный фон языка статьи и тщательно подбирать перевод в соответствии со стилистическими особенностями оригинального текста;

– в публицистическом тексте содержится достаточно много терминов, чаще всего относящихся к политике, экономике и социо-культурной жизни страны;

– отличительной особенностью данного стиля является использование экспрессивности и тропов, характерных для художественного стиля, вместе с элементами официального стиля и терминами. Одновременно с тем, что в публицистике используются шаблонные выражения и клише, с развитием культуры интернета язык также изменяется, и рамки использования сленга расширяются;

– западные лингвисты вводят специальный термин для корректного описания процесса перевода газет и публицистики - «transediting» (трансэдитинг), что означает редактирующий перевод. Существует несколько причин использования данного вида перевода — наличие различного культурного бэкграунда у ИЯ и ПЯ, особенности авторской речи. При таком виде перевода используются сокращение текста, структуризация текста, использование идиом, адаптация для лучшего понимания аудиторией, пояснения;

– как и в любом переводе, при переводе газетного текста возникает проблема поиска эквивалентов и эквивалентности языков в целом. Для избегания ошибок следует учитывать нормы ИЯ и ПЯ и стараться искать максимальные соответствия в языках, принимая во внимание особенности культуры, стилистики и времени выхода статьи на ИЯ. Однако стоит понимать, что перевод может лишь бесконечно приближаться к оригиналу.

## 2 Техника перевода материалов англоязычной прессы

### 2.1 Переводческие трансформации при переводе газетно-публицистических статей

В. Н. Комиссаров называет переводческими (межъязыковыми) трансформациями преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. Переводческие трансформации – это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [11: 89].

Существуют классификация трансформаций, составленная В. Н. Комиссаровым, при помощи которой мы и будем анализировать статьи:

#### 1) Лексические трансформации:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование;
- лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

#### 2) Грамматические трансформации:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

#### 3) Лексико-грамматические трансформации:

- компенсационный перевод;

- описательный и пояснительный переводы — экспликация;
- антонимический перевод.

## **2.2 Практические аспекты перевода газетно-информационного текста**

Характер и способы применения межъязыковых переводческих соответствий во многом определяются особенностями семантики фразеологизмов, представляющей собой сложный информативный комплекс.

С точки зрения выбора переводческого соответствия важнейшими составляющими данного комплекса являются следующие:

- переносный или образный компонент значения фразеологизма;
- прямой или предметный компонент значения фразеологизма, формирующий основу образа;
- эмоциональный компонент значения фразеологизма;
- стилистический компонент значения фразеологизма;
- национально-этнический компонент значения фразеологизма.

Необходимо отметить, что между ИЯ и ПЯ не всегда находятся языковые параллели – структурные и семантические аналогии: одинаковые модели фразеологических сочетаний, полное совпадение семантических значений слов, входящих в их состав и т. д.

Полным фразеологическим эквивалентом передаются прежде всего фразеологические единицы интернационального характера, основанные на мифах, легендах, библейских и литературных сюжетах, исторических фактах: golden age – золотой век; the Achilles heel – ахиллесова пята; a Judas kiss – поцелуй Иуды; to rise like a phoenix from the ashes – возродиться как феникс из пепла; a Trojan horse – троянский конь [21].

Частичный фразеологический эквивалент представляет собой тип переводческого соответствия, в котором значение фразеологизма на ПЯ

адекватно значению фразеологизма на ИЯ, но по образной основе, метафоричности отличается от него: *to fight tooth and nail* – бороться до последней капли крови; *to take root* – пустить корни; *the last straw* – последняя капля. Недостатком данного способа перевода является то, что различия в компонентном составе эквивалентов этого типа могут приводить к различиям эмоционально-экспрессивной коннотации.

Английский фразеологизм может иметь несколько эквивалентов в ПЯ. С помощью выборочных фразеологических эквивалентов переводчик имеет возможность выбрать оптимальный вариант и передать стилистическую разноплановость английских ФЕ: *to fly a kite* – пускать пробный шар, забросить удочку; *to pull the wool over somebody's eyes* – пускать пыль в глаза, втирать очки, вешать лапшу на уши; *a sitting duck* – лёгкая добыча, удобная мишень.

Калькирование позволяет перенести безэквивалентную фразеологию в ПЯ при максимально полном сохранении семантики ИЯ. Сущность фразеологического калькирования заключается в создании нового сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной языковой единицы: *to keep one's powder dry* – держать порох сухим; *a lame duck* – хромая утка. Этот переводческий приём может использоваться в случае отсутствия у английской ФЕ эквивалента в русском языке, а также в случае невозможности применения такого эквивалента в заданном контексте.

Дословный перевод используется для передачи образности и неповторимого колорита национально-этнической составляющей значения ФЕ. Переводчику надо позаботиться о том, чтобы образ воспринимался и был понятен рецептору перевода, обеспечивая полноценность понимания с помощью соответствующих сносок и примечаний: *the Old Lady of Threadneedle Street* – старая леди с Треднидл-стрит (Английский банк); *the Big Apple* – Большое яблоко (город Нью-Йорк); *Uncle Sam* – дядя Сэм (США, американцы – шутливая расшифровка букв US) [21].

Описательный перевод является способом передачи значения ФЕ при помощи переменного словосочетания, эксплицирующего значение данной ФЕ, что обычно приводит к потере образности и выразительности: *the dark ages* – средние века; *for a song* – за бесценок, почти даром; *straw in the wind* – общая тенденция. Другим недостатком описательного перевода является его потенциальная громоздкость: *somebody's opposite number* – лицо, занимающее такую же должность в другом учреждении, государстве; *to scrape home* – с трудом достичь своей цели; *to hit/make the headlines* – попасть на первые полосы газет, стать темой газетных заголовков.

Приёмы транскрипции и транслитерации используются для передачи некоторых фразеологизмов или их компонентов. В современной переводческой практике предпочтение отдаётся транскрипции в сочетании с элементами транслитерации: *Downing Street* – Даунинг-стрит, *Pandora's box* – ящик Пандоры, *Punch and Judy* – Панч и Джуди. Недостатком этих приёмов является то, что они могут привести к появлению в тексте перевода непривычных и малопонятных слов [22].

Трудности перевода фразеологизмов могут возникать и в связи с тем, что в текстах английской прессы называются те или иные явления, отсутствующие в принимающей культуре. *Drabble thinks Upward suffered "from not being the vicar of Bray – he stuck to his strong convictions"*. По мнению Дребла, Апворд пострадал «из-за того, что он не ренегат – так и не изменил своим убеждениям». Устойчивое сочетание *the vicar of Bray* можно отнести к разряду фразеологических реалий. В данном случае существует серьёзная опасность буквализма (имя викария XVI в., четыре раза менявшего свою религию, едва ли знакомо рецептору перевода), искажающего смысл данной ФЕ и делающего такой перевод бессмысленным, что неизбежно привело бы к неоправданным переводческим потерям и резкому снижению качества межкультурной коммуникации.

Еще одна причина возникновения трудностей перевода состоит в своеобразном индивидуально-авторском использовании ФЕ в текстах английской периодической печати. «So the voters are ready for reform. ... What they await is a government that can break through the familiar contradiction, found in every survey on the subject, which reveals most respondents wanting better services and lower taxes at the same time, the Gordian knot that Gordon Brown now seeks help in cutting». «Итак, избиратели готовы к реформе. ... Они хотят увидеть такое правительство, которому удастся преодолеть известное противоречие, выявляемое в ходе всех социологических опросов по данной проблеме, – улучшение качества предоставляемых услуг и одновременно снижение налогов. Это тот гордиев узел, который Гордон Браун не может сейчас разрубить самостоятельно». В данном примере образ в составе ФЕ (гордиев узел) обыгрывается с именем известного английского политического деятеля (Гордон Браун), возникает аллитерация и каламбур. Кроме того, отметим дистантное расположение фразеологизма to cut the Gordian knot – разрубить гордиев узел. Экспрессивность английского фразеологизма не потеряна при переводе [21].

При переводе ФЕ в текстах английской прессы могут также использоваться такие трансформационные приёмы и методы перевода, как грамматические замены (формы слова, части речи, члена предложения), лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, логическая синонимия), перестановки, добавления, опущения, компенсация и антонимический перевод.

Умелое использование ФЕ в текстах современной английской периодики делает речь более яркой, выразительной, эмоционально окрашенной и вызывает у читателя определённые ассоциации.

При переводе фразеологизмов в текстах английских СМИ необходимо быть особенно внимательным.

Окончательное решение об использовании того или иного способа перевода английской ФЕ зависит от контекста. Правильное применение любого переводческого приёма и метода предполагает творческий подход к решению каждой конкретной задачи.

При переводе фразеологизмов в текстах английских средств массовой информации должны учитываться разнообразные экстралингвистические факторы.

Рассматривая особенности перевода ФЕ в английской периодике, отметим ещё одно необходимое условие полноценного перевода фразеологизмов – переводческий талант и навыки перевода, которые являются залогом успешной профессиональной деятельности переводчика.

Поскольку при переводе текстов прессы нужно адекватно передать образность и выразительность английских ФЕ, практически невозможно заменить переводчика машиной, компьютером. Средства машинного перевода не могут улавливать все тонкости исходного и переводящего текстов, особенно в сфере фразеологии. Только человек способен передать текст оригинала так же ясно, образно и выразительно, используя при этом всё разнообразие переводческих приёмов и всё богатство ПЯ.

Необходимо более регулярно обновлять словари, справочники и учебно-методические пособия по фразеологии, так как язык прессы постоянно обогащается новыми фразеологизмами. Это будет способствовать повышению качества межкультурной коммуникации [22].

### **2.3 Примеры перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте**

При проведении исследования мы опирались на классификацию В. Н. Комиссарова. Нам удалось установить, что наиболее частым приемом при

переводе данных выражений является модуляция. Приведем несколько ярких примеров, переведенных с помощью модуляции.

Before getting back to guns and taxes, those hardy perennials of American politics, a quick update from Britain, where I just spent a few days, and where things are going from bad to worse for David Cameron and his Conservative-Liberal coalition. — Перед тем как вернуться к оружию и налогам, эти стойкие старожилы американской политики вернулись из Великобритании, где я только что провел несколько дней и где у Дэвида Кэмерона и его консервативно-либеральной коалиции дела ухудшаются.

В данном примере сочетание *from bad to worse* дословно переводится «от плохого к худшему». В контексте предложения было переведено «ухудшаются», что является логическим следствием значения исходной единицы.

Janan Ganesh in the Financial Times is good on the benefits of being perfidious Albion: getting the best of being half in and half out of the EU. — Джанан Ганеша в Financial Times пишет в пользу Англии: получать лучшее из того, чтобы быть и не быть частью ЕС.

Выражение *perfidious Albion* является названием Англии, используемым для характеристики английской политики (она описывается как «коварная»), поэтому переводчик применил модуляцию, заменив «коварный Альбион» «Англией».

But, honestly, who is going to know if I slip in and out of character in the heat of the moment? — Но, честно, кто будет знать, не сорвусь ли я сгоряча?

Выражение *in the heat of the moment* означает «в пылу, в состоянии аффекта», но в данном предложении переведено как «сгоряча». Таким образом, переводчиком была применена модуляция, поскольку значение выведено логическим путем.

Вторым по частотности приемом было калькирование. В данных предложениях клишированные сочетания переведены этим способом, так как

имеют полные лексические соответствия в языке перевода. Рассмотрим наиболее интересные из них.

But, and this is a very open 'but', no chief constable is or ever can be allowed to be a law unto oneself. — Но — и это очень открытое «но» — ни один начальник полиции не имеет и никогда не имел права быть самому себе законом.

Because of this interest in the world beyond — not just beyond the school gates, but beyond the white cliffs of Dover — a number of public school pupils have become highly sympathetic connoisseurs of foreign cultures. — Благодаря этому интересу к миру за пределами — не только школьных ворот, но и белых скал Дувра — целый ряд учащихся частных школ стали в высшей степени благосклонными ценителями культур других стран.

That was N. Y. about a visit paid to N. Y. in 1922 by Emile Coue, 66 year old retired French pharmacist who popularized auto-suggestion and the saying: "Day by day in every way, I am getting better and better". — ...Визит, нанесенный в Нью-Йорк в 1922 г. Эмили Коу, 66-летней французской сотрудницей аптеки на пенсии, которая популяризировала самовнушение и высказывание: «День за днем мне становится всячески лучше и лучше».

При переводе выражений *white cliffs of Dover* и *better and better* было использовано калькирование, поскольку переводчик передал на русский язык каждый компонент оригинала его полным соответствием, значение которого представлено в словаре.

They are all bits and pieces, *disjecta membra*, like Eliot's "Waste Land" itself, fragments shored against our ruin. — Все это остатки, разрозненные части, как сама «Бесплодная земля» Элиота, фрагменты подпирают наши руины.

Словосочетание *disjecta membra* заимствовано из латинского языка и дословно переводится на русский язык как «разрозненные части»; таким образом, переводчиком было применено калькирование.

Далее мы рассмотрели примеры грамматической замены. Приведем три наглядных случая использования данного приема.

One might call “Neil Young: Heart of Gold” soothing, even becalmed, but mellowness and ripeness, when they exist at this high level of craft, should have their season, too. — Фильм «Нил Янг: Золотое Сердце» можно было бы назвать успокоительным, даже умиротворяющим, но зрелость и готовность, когда они существуют на этом высоком уровне ремесла, тоже должны иметь свой сезон.

A British exit from the E.U. would open a Pandora’s box of new problems for Europe. — Выход Британии из ЕС может открыть ящик Пандоры новых проблем для Европы.

After all, he certainly looked a queer fish. — В конце концов, он, конечно, выглядел странно.

В данных словосочетаниях существительные gold и Pandora’s на русский язык переведены прилагательным и существительным при помощи грамматической замены — замены части речи и замены формы слова соответственно. А в третьем предложении сочетание a queer fish означает «чудак, странный» и при переводе было заменено на наречие «странно».

Среди лексико-семантических замен нами были также найдены примеры перевода клишированной лексики с помощью генерализации. Представим наиболее яркие предложения.

Personality of Captain Charles Eugene Cassell, and a description of his collection of odds and ends. — Личность капитана Чарльза Юджина Касселя и описание его хлама.

Сочетание odds and ends дословно переводится как «остатки и обрезки», но переводчиком было принято решение заменить единицу исходного языка с более узким значением единицей языка перевода с более широким значением, таким образом, применив генерализацию.

This revitalized troupe's annual shows at the Apollo Theatre are always festive occasions, even if the quality of the new pieces doesn't always equal the high caliber of the dancers. — Эти вновь начавшиеся ежегодные шоу труппы театра «Аполло» всегда представляют собой праздник, даже если качество новых пьес не всегда подходит первоклассным исполнителям.

Словосочетание *festive occasion* дословно переводится как «праздничное событие», но в данном контексте передано как «праздник».

While the creators of “Lennon” (at the Broadhurst) spend some time on the Ono-Lennon collaborations, the show — or, rather, the revue — focusses, in standard musical-bio fashion, on Liverpool's “working-class hero” as he makes his way from the cradle to the grave, from his “Twist and Shout” days with the Beatles to his career as a solo artist, producing such ballads of white-male sensitivity as “How Do You Sleep?,” “Give Peace a Chance,” “Woman,” and “Beautiful Boy”. — В то время как создатели «Леннона» (в Бродхерсте) тратят время на сотрудничество Оно — Леннона, шоу — или, скорее, эстрадное представление — по стандартной биомузикальной моде акцентирует внимание на «герое рабочего класса Ливерпуля», поскольку он проходит весь свой жизненный путь, от песни “Twist and Shout” в составе группы Beatles до его сольной карьеры, создавая такие чувственные баллады светлого цвета, как “How Do You Sleep?”, “Give Peace a Chance”, “Woman” и “Beautiful Boy”.

Идиома *from the cradle to the grave* переводится как «от колыбели до могилы», но в данном контексте передано как «весь свой жизненный путь». Прием генерализации обусловлен стилистическими нормами языка перевода, так как носителю будут понятны устоявшиеся штампы родного языка.

Одной из синтаксических трансформаций при переводе клишированной лексики является перефразирование, с помощью которого иногда достигается абсолютная тождественность текста перевода тексту оригинала. Рассмотрим некоторые примеры, переведенные данным способом.

Then Wolf Blitzer is shown reading out a quote from Romney: “It’s not worth moving heaven and earth spending billions of dollars trying to catch one person”. — Затем показывают Вольфа Блитцера, читающего вслух цитату Ромни: «Не стоит лезть из кожи вон, тратя миллионы долларов в попытках поймать одного человека».

Выделенное выражение имеет значение «делать все возможное для достижения результата», но в языке перевода имеется устойчивое сочетание «лезть из кожи вон».

I tried to correct this to “fly in the ointment”, but with a blank look on her beautiful face she asked me what a fly would be doing in ointment. — Я попытался исправить это на «ложку дегтя в бочке меда», но с бессмысленным взглядом на своем красивом личике она спросила меня, что ложка дегтя может делать в бочке с медом.

Выражение *fly in the ointment* в переводе на русский язык означает буквально «муха в бальзаме» — «неприятная вещь», «неприятный момент». Так как в языке перевода имеется штамп, знакомый русскоговорящему читателю, было применено перефразирование.

Из всех приемов переводческих трансформаций реже используется антонимический перевод.

The men in gingham, unused to being turned away, pleaded with security, to no avail. — Мужчины в льняных рубашках, которые обычно не меняли, просили о предоставлении безопасности, но все было напрасно.

The ne plus ultra of free jazz, Ayler performed the musical equivalent of speaking in tongues: he left chord changes and swinging rhythms far behind and emitted great spiritual wails and shrieks from his horn. — Самым лучшим из фри-джаза, что исполнял Айлер, был музыкальный аналог глоссолалии: он оставил позади аккордовую прогрессию и колеблющиеся ритмы, и его рожок издал протяжный звук.

Сочетания *to no avail* и *ne plus ultra of* в оригинале имеют отрицательное значение, а в переводе они переданы с помощью противоположного понятия без изменения смысла, поэтому был применен антонимический перевод.

Таким образом, можем сделать выводы, что:

– в результате сопоставительного анализа газетно- публицистических текстов и их переводов на русский язык, осуществленного в разделе 2, выявлены закономерности применения переводчиками определенных способов и приемов перевода;

– в частности, проведенный анализ позволил установить, что в арсенал технических средств переводчика включены трансформации на трех языковых уровнях: лексическом, грамматическом и комбинированном (лексико-грамматическом);

– трансформации на лексическом уровне представлены, как правило, следующими способами перевода: транскрипция, калькирование, а также различные лексико-синтаксические замены и функциональные аналоги;

– трансформации на грамматическом уровне представлены такими способами, как перестановка компонентов, замены, парцелляция, опущение и добавление, распространение и конверсия;

– что же касается трансформаций на лексико-грамматическом уровне, то в них включены компенсационный перевод, экспликации и комментарии;

– выявленные закономерности перевода установили, что наиболее частым приемом при переводе выражений является модуляция, вторым по частотности приемом является калькирование, затем грамматические замены, лексико-семантические замены, перефразирование и реже используется антонимический перевод.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Курсовая работа посвящена описанию переводческих трансформаций, которые используются переводчиками для перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский и выявлению проблем их перевода.

В ходе работы мы определили понятие публицистического стиля; выявили лингвистические особенности газетно-публицистических текстов; рассмотрели понятие эквивалентности в переводе; проанализировали средства, используемые для перевода английских газетно-публицистических текстов и систематизировали их; привели примеры перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте.

На основании проведённого исследования можно сделать следующие выводы:

– сложности перевода газетно-журнальных текстов обусловлены такими особенностями как социокультурная обусловленность медийных текстов и их прецедентность. С точки зрения социокультурного аспекта перевод газетно-журнальных текстов осложняется наличием безэквивалентной лексики, политкорректной лексики, фразеологизмов, неологизмов, окказионализмов, диалектизмов, отражающих языковую и когнитивную картины мира автора текста и его реципиентов. Однако данные картины мира могут не совпадать с языковой и когнитивной картинами мира носителей языка перевода, что вызывает необходимость адаптировать тексты;

– что касается прецедентности, то проблемы перевода текстов могут быть связаны с наличием имен собственных, цитат, пословиц, аллюзий и прочих языковых единиц, которые усложняют понимание текста, возможности эффективной передачи смыслов на язык перевода и могут повлиять на отношение носителей языка перевода к переведенному тексту

(например, к нему может возникнуть отрицательное отношение, если содержащиеся аллюзии или поговорки противоречат системе ценностей носителей языка перевода);

– поскольку газетно-журнальные тексты напрямую связаны с конкретным лингвокультурным пространством, то, соответственно, переводчик должен обладать достаточными представлениями и фоновыми знаниями как о системе ценностей и национально-культурных особенностях страны исходного текста, так и о социокультурных нормах страны языка перевода;

Таким образом, для достижения адекватного и эквивалентного перевода применяются разнообразные переводческие трансформации, которые понимаются как разноуровневые изменения исходного текста средствами языка перевода, которые и делают перевод возможным несмотря на расхождения языковых систем.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева, Л. М. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Л. М. Алексеева и др.; под ред. М. Н. Кожиной. – Москва : Наука : Флинта, 2003. – 694 с. – ISBN 5-89349-342-7
2. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. – Москва: Флинта: Наука, 2005. – 496 с. – ISBN 5-89349-337-0.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Москва : Высшая школа, 1975. – 240 с.
4. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – Москва : Искусство, 1986. – 445 с.
5. Бурак, А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский / А. Л. Бурак. – Москва : Intrada, 2002. – 172 с.
6. Демьянков, В. З. Семиотика событийности в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие. Часть 2 / Отв. редактор М. Н. Володина. Москва : Изд-во Московского университета, 2004. – 415 с.
7. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ / Т. Г. Добросклонская. – Москва : Флинта, 2008. - 263 с. – ISBN 978-5-9765-0273-4.
8. Ермолович, Д. И. Основы профессионального перевода / Д. И. Ермолович. – Москва : Логос, 1996. – 70 с.
9. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. Спб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во Санкт-Петербург : Ун-та, 2006. – 190 с. – ISBN 5-8465-0338-1.
10. Кожевникова, Н. А. Формирование содержания и синтаксис художественного текста. Синтаксис и стилистика / Н. А. Кожевникова. – Омск, 1976. – С. 301–315

11. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.
12. Кузнецова, Н. В. «Публицистический текст. Лингвистический анализ: учебное пособие» / Н. В. Кузнецова, О. В. Трофимова. – Москва, 2010. – 302 с.
13. Латышев, Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – Москва : Изд-во Международные отношения, 1981. – 247 с.
14. Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман – Издательство литературы на иностранных языках. – Москва, 1963. – 263 с.
15. Лейчик, В. М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / В. М. Лейчик, С. Д. Шелов. – Москва : Высшая школа, 1990. – 79 с.
16. Матвеева, Г. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: Синхронно-сопоставительный очерк / Г. В. Матвеева – Свердловск : Изд-во Урал. Ун-та, 1990. – 168 с.
17. Михолап, Я. Особенности перевода публицистической статьи / Я. Михолап, Е. А. Кортун – Международный журнал экспериментального образования №6, 2014. – С. 135-136
18. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. 4-е изд., доп. Москва : ИТИ Технологии, 2005. – 944 с. – ISBN 978-5-9900358-6-7.
19. Паршин, А. Теория перевода / А. Паршин. – Москва : Просвещение, 2005. – 203 с.
20. Пыриков, Е. Г. Коммуникативные аспекты перевода и терминология : (Метод. пособие) / Е. Г. Пыриков; Всерос. центр пер. науч.-техн. лит. и документации. – Москва : ВЦП, 1992. - 127,[1] с.

21. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : Очерки лингвист. теории перевода. / Я. И. Рецкер. – Москва : Междунар. отношения, 1974. – 216 с. : черт.
22. Самохина, Е. Л. Лексико-стилистические средства сохранения и передачи стилистических особенностей при переводе оригинального текста / Е. Л. Самохина // Вестник СГУ, 2000. – С. 10–35
23. Слепович, В. С. Курс перевода: русский - английский / В. С. Слепович, Минск : «ТетраСистемс», 2001. – 272 с.
24. Узунова, Л. М. Учись читать газету на английском языке : Сб. упражнений для учащихся 6-го кл. шк. с углубл. изуч. англ. яз. / Л. М. Узунова. - Москва : Просвещение, 1988. – 76 с. – ISBN 5-09-001515-5.
25. Ухтомский, А. В. Фразеологизмы в современной английской прессе : [устойчивые словосочетания и идиоматические выражения : более 500 оригинальных фразеологизмов] / А. В. Ухтомский. – Изд. 3-е. – Москва : URSS, 2017. – 155 с. – ISBN 978-5-9710-4418-5
26. Федоров, А. В. Введение в теорию перевода : (лингвистич. проблемы). – 2-е изд., перераб. / А. В. Федоров. – Москва : Изд. лит. на иностр. яз., 1958. – 374 с.
27. Фоменко, Е. Г. Концептуальные проблемы обучения интерпретации англоязычного художественного текста / Е. Г. Фоменко. – Полтава, 2002. – 158с.
28. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А. Д. Швейцер. - Изд. 2-е. – Москва : URSS : ЛЕНАНД, сор. 2018. - 278 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера).; ISBN 978-5-9710-5341-5.
29. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева; АН СССР, Ин-т языкознания. – Москва : Наука, 1988. – 214 с. – ISBN 5-02-010882-0.

30. Щелкунова, Е. С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации : специфика и функционирование : учеб. пособие по специальности 030600 - Журналистика (ДВМ.02.1) / Екатерина Сергеевна Щелкунова ; М-во образования Рос. Федерации, Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Родная речь, 2004. – 189 с.